Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego mówię wam że zostanie odebrane od was Królestwo Boga i zostanie dane narodowi czyniącemu owoce jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię wam, że Królestwo Boże\* zostanie wam zabrane i dane narodowi wydającemu jego owoce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego mówię wam, że zabrane zostanie od was królestwo Boga i dane zostanie narodowi czyniącemu\* owoce jego\*\*.[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego mówię wam że zostanie odebrane od was Królestwo Boga i zostanie dane narodowi czyniącemu owoce jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówię wam, że Królestwo Boże zostanie wam zabrane. Otrzyma je naród, który wyda jego owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię wam: Królestwo Boże zostanie wam zabrane, a dane narodowi, który wyda jego owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż powiadam wam: Iż od was odjęte będzie królestwo Boże, i będzie dane narodowi czyniącemu pożytki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż powiadam wam, iż będzie odjęte od was Królestwo Boże i będzie dane narodowi czyniącemu owoce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiadam wam: Królestwo Boże będzie wam zabrane, a dane narodowi, który wyda jego owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiadam wam, że Królestwo Boże zostanie wam zabrane, a dane narodowi, który będzie wydawał jego owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oznajmiam wam, że Królestwo Boga będzie wam zabrane, a dane narodowi, który przyniesie owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zapowiadam wam: Królestwo Boże zostanie wam zabrane i dane narodowi, który wyda jego owoce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego oświadczam wam, że wam zostanie zabrane królestwo Boże, a dane będzie temu ludowi, który wydawać będzie jego owoce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego oświadczam wam, że stracicie dostęp do Królestwa Bożego, a zyskają go ludzie, którzy spełniają swoją powinność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiadam wam: Królestwo Boże będzie wam zabrane i dane narodowi, który przyniesie owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому це кажу вам, що відбереться від вас Царство Боже і дасться народові, який даватиме його плоди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie powiadam wam że będzie uniesiona od was ta królewska władza tego boga i będzie dana jakiemuś narodowi obecnie czyniącemu te owoce jej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiadam wam, że Królestwo Boga zostanie wzniesione od was w górę i będzie dane narodowi wydającemu Jego plony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam zatem, że Królestwo Boże zostanie wam zabrane, a dane takiemu ludowi, który wyda jego owoc!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego wam mówię: królestwo Boże będzie wam zabrane, a dane narodowi wydającemu jego owoce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oświadczam wam, że królestwo Boże zostanie wam odebrane, a przekazane ludziom, którzy wydają owoc. |

1. 1) <x>470 12:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:41</x>; <x>510 13:45-48</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wydającemu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Królestwa. [↑](#footnote-ref-5)